



# UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

## Український Музей-Архів

Fall/Winter 2024

### Director and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

### Staff

Paul Burlij, Executive Director

Aniza Kraus, Curator

Ulyana Woznak, Office Manager

Walter Ciszewycz, Preservation Technician

Natalia Lonchyna, Cataloguer

Tetiana Zhaldak, Gift Shop Manager

### Board of Directors

Dr. Taras Mahlay, President

Natalie Strouse, CPA, Treasurer

Kristina Kvartsyana, Secretary/Outreach Chair

Nancy Stecyk, Collections Chair

Mike Dobronos

Andrew Fedynsky

Jonathon Hejnal

Dr. George Jaskiw

Petro Lawriw

James Reddy

Peter Teluk

### Advisors

Marta Mudri

Dr. Natalie Kononenko

Ihor Kowalsko

Dr. Orysia Kulick

Janis Purdy



The Ukrainian Museum-Archives  
is generously funded by  
Cuyahoga County residents  
through Cuyahoga Arts and Culture

### UMA TO RENOVATE ANNEX BUILDING

### УМА Реставруватиме Прибудову

For some time, the UMA has been running out of space for its massive and growing collection. That is why the museum appealed to Senator Sherrod Brown to help. Not only did he respond, he took action. Recognizing that the UMA is not just a Ukrainian Museum, it's an American museum and furthermore that it constitutes a major asset in Cleveland's cultural realm as well as nationwide, he steered a \$500,000 grant through the U.S. Congress to renovate the UMA's Annex building. Architect Paul Burlij and the UMA Curator Aniza Kraus developed a plan for the Annex building renovation to accommodate in it the museum's collection and to use it as a conservation laboratory. Led by the UMA Board member Nancy Stecyk, the building is being prepared for renovation in the coming months. We will keep the public informed about our progress.

Деякий час в УМА не вистачало місця для його величезної та зростаючої колекції. Тому музей звернувся до сенатора Шеррода Брауна з проханням про допомогу. Сенатор не тільки відповів але й вжив заходів. Усвідомлюючи, що УМА це не просто український музей, а й американський музей, який становить велике надбання для культурної сфери та спадщини Клівленда, а також всієї країни, сенатор Браун спрямував через Конгрес США грант у розмірі \$500 000 на реконструкцію прибудови музею. Архітектор Павло Бурлій разом з кураторкою УМА, Анізою Кравс, розробили новий проект реконструкції прибудови для розміщення в ній колекції та використання її як лабораторії збереження артефактів. Наразі, будівля готується до реставрації в найближчі місяці на чолі з членом Правління УМА, Ненсі Стєцик. Ми будемо інформувати громадськість про наш прогрес.

### ANNUAL UMA CHRISTMAS PARTY

DECEMBER 13<sup>TH</sup>

Різдвяна Вечірка УМА – 13 Грудня

For more than thirty years, the UMA has been welcoming members and friends with a gala Christmas Party. With refreshments and a bountiful buffet, we look back on our accomplishments for the year and forward to the coming new year, new meetings, events, and projects.

Понад тридцять років УМА вітає членів і друзів на урочистій Різдвяній вечірці, що включає щедрий шведський стіл, музику та огляд досягнень музею за рік. Ми з нетерпінням чекаємо нового року, нових зустрічей, нових заходів та нових проектів.



## DZVINKA HAYDA ART EXHIBIT

### Мистецька Виставка Дзвінки Гайди

September 13 through November 1, UMA held an exhibit of artworks of Dzvinka Hayda. Dzvinka was born in Kosiv, Ukraine, in the foothills of the Carpathian Mountains where she learned to love nature and became immersed in Ukrainian folklore and mythology. Upon moving to the U.S., she settled in Detroit where she taught in the exclusive Waldorf school system for

forty years. She wrote stories related to her students and turned them into illustrated books, which received literary prizes. The UMA exhibit opened with a brief statement by the artist followed by a reception. The exhibit showcased Dzvinka's artwork based on Ukrainian mystical themes, which are filled with joy and deep cultural significance.



З 13 вересня по 1 листопада, в УМА пройшла мистецька виставка Дзвінки Гайди. Дзвінка народилася в Косові, Україна, у передгір'ях Карпат, де вона навчилася любити природу та занурилася в український фольклор та міфологію. Переїхавши до США, вона оселилася в Детройті. Протягом сорока років, Дзвінка викладала в ексклюзивній вальдорфській шкільній системі. Вона створила ілюстровані книги з розповідями про своїх учнів. Її твори отримали літературні премії. Виставка відкрилася короткою промовою миткіні, після чого відбувся прийом. На виставці були представлені роботи Дзвінки на українську містичну тематику. Вони сповнені радості та глибокого культурного значення.



## RIDNA SHKOLA EXHIBIT

### Виставка Рідної Школи

For the past 70 years, Ridna Shkola in Cleveland has been educating young people in Ukrainian language, history, geography and culture. Since its founding, it has educated hundreds of Ukrainian-Americans, many of whom later used their language skill and overall knowledge in professions and other careers. Above all, Ridna Shkola

has helped to keep awareness of Ukrainian culture and the geopolitical significance of Ukraine during the decades-long Cold War struggle which included the ultimate goal of Ukrainian independence. The UMA saluted the legacy and accomplishments of Ridna Shkola with an exhibit and reception/lecture.



Протягом останніх 70 років, Рідна школа в Клівленді навчає молодь української мові, історії, географії та культурі. З моменту свого заснування, вона навчила сотні українців-американців, багато з яких пізніше використовували свої мовні навички та загальні знання у своїх професіях та інших сферах. Перш за все, «Рідна школа» допомогла зберегти українську культуру та усвідомлення геополітичного значення України під час десятиліття боротьби холодної війни, яка включала кінцеву мету — незалежність України. УМА привітала спадщину та досягнення Рідної школи виставкою та прийомом/лекцією.

Ridna Shkola students at the UMA Ridna Shkola Exhibit opening reception.

Студенти Рідної Школи на відкритті виставки Рідної Школи в УМА.

# THE CLEVELAND UKRAINE PODCAST

[“\(https://clevelandukrainepodcast.com/\)](https://clevelandukrainepodcast.com/)

Подкасти Нейта Дарлінга



and Senator Sherrod Brown. Listeners can access the podcast by going to [umacleveland.org](http://umacleveland.org) and clicking on the podcast tab.

Нейт Дарлінг, фахівець з маркетингу, який займається боротьбою з розповсюдженням брехні, що поширюється про російське вторгнення в Україну. Починаючи з літа, Нейт, у співпраці з УМА та Клівлендською Асоціацією Майдан, створив щотижневий подкаст, в якому він бере інтерв'ю у мешканців Клівленда, котрі прагнуть допомогти Україні зберегти її свободу, суверенітет і демократію. Учасниками його подкастів стали Президент УМА Тарас Махлай, Директор УМА Андрій Фединський, Захарі Нельсон з організації Глобал Клівленд та сенатор від Штату Огайо Шеррод Браун. Слухачі можуть отримати доступ до подкастів, передійшовши на [umacleveland.org](http://umacleveland.org) і натиснувши вкладку подкасту.



Nate Darling at the UMA conducting an interview for his podcast. Over the past several months, Mr. Darling has sponsored more than thirty interviews with people of various backgrounds who are engaged in supporting Ukraine during this difficult time for the country.

Нейт Дарлінг записує інтерв'ю в УМА для свого подкасту. За останні кілька місяців пан Дарлінг профінансував та записав понад тридцять інтерв'ю з людьми різного походження, які підтримують Україну в цей важкий для країни час.

Nate Darling is a marketing specialist who is dedicated to fighting the lies being spread about the Russian invasion of Ukraine. Since the summer, and in cooperation with the UMA and Cleveland Maidan Association, Nate set up weekly podcasts interviewing greater Clevelanders dedicated to helping Ukraine sustain its freedom, sovereignty and democracy. Among those featured on his podcasts were UMA President Taras Mahlai, UMA Director Andrew Fedynsky, Zachary Nelson from Global Cleveland, and Senator Sherrod Brown. Listeners can access the podcast by going to [umacleveland.org](http://umacleveland.org) and clicking on the podcast tab.



## UKRAINIAN CONDUCTOR OKSANA LYNIV

Українська Диригентка  
Оксана Линів

In July, the UMA was honored to welcome Conductor and music activist Oksana Lyniv who was making her conducting debut with the Cleveland Orchestra. Growing up in Lviv, Ms. Lyniv came from a musical family. Over the years she has conducted at the Bayreuth Festival, the Metropolitan Opera, serves as Music Director at the Teatro Comunal in Bologna, Italy and many other venues. She promotes Ukrainian music, founding the Youth Symphony Orchestra in Ukraine. As part of her debut with the Cleveland Orchestra, she conducted Ukrainian composer Borys Lyatoshynsky's tone poem, Grazhyna, also a Cleveland premiere.

У липні, УМА мав честь вітати диригентку та музичну активістку Оксану Линів, яка дебютувала з Клівлендським оркестром. Пані Линів виросла у Львові в музичній родині. Протягом багатьох років вона диригувала на Байройтському фестивалі та у Метрополітен-опері та багатьох інших закладах. З 2022 року Оксана є музичною керівниццею у Театрі Комунал, що в Болоньї, Італія. Також, пані Линів пропагує українську музику та заснувала в Україні Молодіжний симфонічний оркестр. Під час свого дебюту з Клівлендським оркестром, вона була диригенткою в прем'єрі тональної поеми «Гражина» українського композитора Бориса Лятошинського.

## INTERNATIONAL CONFERENCE IN COLUMBUS

### Міжнародна Конференція в Коламбусі

On September 17-19th, 2024, the City of Columbus and the Strong Cities Network (Strong Cities) – in collaboration with The Ohio State University's John Glenn College of Public Affairs and Jewish Columbus, and with support from the U.S. Department of State, held an international conference and a transatlantic dialogue responding to the global crises of the world. The Ukrainian Museum Archives, with its president, Dr. Taras Mahlay attended this conference with many leaders and mayors of the world. Representing Ukraine were the Mayors of Lviv, Mykolaiv, and Kupyansk. During the conference, the Ukrainian mayors presented the difficult situation presently in their cities, especially Kupyansk. The UMA also assisted the Ukrainian Cultural Association of Ohio

in organizing a “Children of War” reception for the Ukrainian mayors at the Columbus College of Art & Design for the opening of the conference with the HK School of Bandura students performing entertainment for the event.

17-19 вересня 2024 року, місто Коламбус та організація Стронг Сітіс (Мережа Сильних Міст), у співпраці з Коледжем Зв'язків з Громадськістю імені Джона Гленна Університету штату Огайо та єврейською громадою Коламбуса, та за підтримки Державного Департаменту США, провели міжнародну конференцію та трансатлантичний діалог у відповідь на глобальні кризи. Український Музей Архів на чолі з Президентом,

доктором Тарасом Махлаєм, відвідав цю конференцію, на якій були присутні багато світових лідерів та мерів міст. Україну представляли мери Львова, Миколаєва та Куп'янська. На конференції українські мери розповіли про складну ситуацію, яка склалася в їхніх містах, особливо в Куп'янську. УМА також допоміг Українській Культурній Асоціації Огайо в організації прийому «Діти війни» для українських мерів у Коледжі Мистецтв та Дизайну міста Коламбус. З нагоди відкриття конференції, студенти Школи Бандури вели музичну програму для цього заходу.



Bandura School Students



Mayors of different Ukrainian cities with the UMA President, Dr. Taras Mahlay.

Мери з різних міст України Президентом УМА, доктором Тарасом Махлаєм.

Ukrainian holiday traditions are rich and colorful. To celebrate those, the UMA has an annual Easter Bazaar and recently began a Christmas Bazaar to provide visitors with the opportunity to observe and purchase objects related to this joyous time.

Українські свяtkові традиції багаті та колоритні. Щоб відсвяткувати їх, УМА проводить щорічний Великодній Базар, а нещодавно розпочав Різдвяний Базар, щоб надати відвідувачам можливість набути свяtkовий настрій та купити українські різдвяні подарунки.

UMA  
CHRISTMAS BAZAAR  
NOV. 30<sup>TH</sup> & DEC. 1<sup>ST</sup>  
Різдвяний Базар УМА  
30 Листопада та 1 Грудня

## 2024 UMA DONORS (AS OF NOVEMBER 9, 2024)

### \$100,000

Herman Herman Estate (William Mason-executor)

### \$56,000

Taras Szmagala Sr. Legacy

### \$10,000-\$16,150

Cuyahoga Arts and Culture

Mr. Steve Popovich Estate

### \$2,750-\$6,000

Mr. and Mrs. Andrew and Christine Fedynsky

Mrs. Katherine Szmagala, Sr.

Helen Jarem and Taras Szmagala, Jr.

### \$1,000-\$1,500

Mr. and Mrs. Zenon and Dozia Krislaty

Dr. and Mrs. Paul and Connie Omelsky

Mr. and Mrs. Patrick and Rosi Raher

Ms. Nancy Stecyk

Ukrainian Academy Inc

### \$450-\$600

Sr. Judge Christopher A. Boyko

Iryna Kyryk and Michael G. Dobronos, Esq.

Immigrant Connections (Laura Gardner MSW)

Mr. Ihor Kowalycko

Mr. Aleck Landgraf

Prof. and Mrs. Jaroslaw and Alla Leshko

Drs. Taras and Natalia Mahlay

Dr. Boris Rakowsky

Ms. Donna Soroczek

Dr. and Mrs. Stephan and Tamara Tymkiw

Mr. and Mrs. Gregory and Mary Zenczak

### \$250-\$400

Ms. Barb Blubaugh

Mr. and Mrs. Roman and Ivanna Bodnaruk

Mrs. Nadia Deychakiwsky

Mr. and Mrs. Michael and Tamara Fedun

Mr. and Mrs. Alex and Eti Ganin

Mr. and Mrs. Andrew and Tania Jarosewich

Ms. Kristina Kvartsyana

Dr. and Mrs. Bohdan and Christina Pichurko

Mr. John Roman Stecura

Dr. Vera Swade

Ms. Myroslawa Tesluk

Mr. and Mrs. Myron and Oresta Zadony

### \$125-\$200

Memorial Charlie Blubaugh

Mrs. Eva D. Boyko

Mr. Timothy Boyko

Dr. and Mrs. Zenon and Myroslawa Holubec

Mr. George Huk

Mr. and Mrs. Bohdan and Irene Milan

Mrs. Stephanie Olijar

Mr. and Mrs. Jurij and Anya Petrenko

Mr. and Mrs. Alexander and Toni Pohuliaj

Mr. Leo Samokieszyn

Taras Shevchenko School of Ukrainian Studies

Subdeacon Joseph Zappernick

### \$100

Mr. and Mrs. Myron and Marusia Antoniw

Mrs. Kateryna Bebko

Mr. Andy Blubaugh

Mr. and Mrs. John and Olya Czerkas

Mr. and Mrs. Rich and Michelle Crawford

Oksana Pronych and Nicholas Deychakiwsky

Mr. Nick and Kim Dolbin

Mr. and Mrs. Victor and Andrea Dolbin

Mr. Walter Dolbin

Mr. and Mrs. Taras and Mariyka Drozd

Mr. Mark Dubas

Mr. and Mrs. Bohdan and Christine Dziuk

Mr. Louis Frangos

Sr. Judge and Mrs. Bohdan and Myroslava Futey

Mr. and Mrs. Lev and Halyna Holubec

Mrs. Desia Joseph

Mr. and Mrs. Terrence and Katia Kaiser

Mrs. Sally Conway Kilbane

Mr. and Mrs. Jaroslaw and Mary Kmiotek

Dr. and Mrs. Alex and Annette Kowblansky

Mr. Bohdan Krislaty

Mr. and Mrs. Ihor and Natalya Krislaty

Mrs. Oksana Kuzyszyn

Ms. Marie Malanchuk

Mr. and Mrs. Roman and Adriana Mironovich

Mr. and Mrs. Mark and Teresa Polatajko

Mr. and Mrs. Dale and Paula Rauch

Mr. and Mrs. Doug and Pam Seeley

Ms. Natalie Simms

Russ and Lilly Straith

Mrs. Maria Terpylak

Mr. and Mrs. William and Maria Turchyn

Mr. and Mrs. Marion and Lydia Vyrsta

Mrs. Olga Wutsch

Ms. Irene Zawadiwsky

### \$50-\$75

Mr. Walter Anikienko

Mr. and Mrs. Michael and Lydia Balahutruk

Ms. Deborah A. Bluemei

Mrs. Jennie Bochar

Mr. Tony Coyne

Mr. and Mrs. Andriy and Lida Demjanczuk

Mr. Michael Fedynsky

Ms. Olesia Fedynsky

Ms. Valentina Gluch

Mrs. Eva Hecner

Mr. and Mrs. Adrian and Sonia Karmazyn

Ms. Lidia Karmazyn

Mr. Nestor Kolcio

Mr. and Mrs. Yaropolk and Marta Kulchyckyj

Mr. Andrew Martyniuk

Shanes Mow N Snow

Ms. Marta Mudri

Mr. and Mrs. William and Romana Murmann

Mr. and Mrs. Roman and Christina Rakowsky

Mr. and Mrs. Roman and Daria Rakowsky

Ms. Marianna Wakulowska

Ms. Martha Wiegand

### Up to \$49

Mr. and Mrs. David and Anna Barrett

Mrs. Euhenia Benko

Mrs. Olha Demjanczuk

Ms. Audrey Fedak

Dr. and Mrs. Ingert and Judy Kuzych

Mr. Petro Lawriw

Mrs. Ann Orenak

Mr. Allen Salyer

Mrs. Bohdanna Slyz

Mrs. Oksana Sokolyk

Dr. and Mrs. Orest and Irena Stecyk

WE ARE IMMENSELY GRATEFUL TO ALL WHO HAVE SUPPORTED THE UMA IN 2024.

If you have not done so yet, please send in your MEMBERSHIP today! Thank you!.

МИ БЕЗМЕЖНО ВДЯЧНІ ВСІМ, ХТО ПІДТРИМУВАВ УМА У 2024 РОЦІ.

Якщо ви ще не зробили цього, будь ласка, надішліть свої ЧЛЕНСЬКІ ВНЕСКИ сьогодні! Щиро дякуємо!

Every effort is made to recognize our generous donors. Please notify us if a correction is needed.